



Из книги Bert Hellinger "With God in Mind", Hellinger publications, 2008.

Книга Берта Хеллингера "With God in Mind" представляет собою перевод с немецкого на английский язык книги "Gottesgedanken", опубликованной издательством Koesel Verlag в 2004 году. Берт Хеллингер выбрал именно эту книгу в качестве первой для публикации в своем собственном издательстве, которое он основал в конце 2007 года. Перевод книги сделан Людвигом Фишером и авторизован Бертом Хеллингером, который сам владеет английским языком.



Русский перевод с немецкого вышел в издательстве Института Консультирования и системных решений в 2008 году. Перевод сделан Вольфгангом Акуновым с рукописи, предоставленной Бертом Хеллингером.

Поскольку русский перевод по стилистике (и в некоторых случаях по содержанию) заметно отличается от текста, изданного в Hellinger publications, мы сделали перевод нескольких фрагментов, чтобы дать представление о том, какой текст Берт сам выбрал для международной аудитории.

Для тех, кто хотел бы более глубоко и разносторонне посмотреть на тексты Берта Хеллингера, на этой странице приводятся три варианта перевода одного и того же фрагмента с английского языка, а также вариант перевода Вольфганга Акунова из издания ИКСР.

Использование материалов данного сайта разрешается только в некоммерческих целях, с обязательным указанием авторов, редакторов, переводчиков и активной ссылкой на www.constellations.ru . [Подробнее о правилах использования материалов сайта](#)

Чистота

Перевод с английского Галины Морозовой

(английский текст: Bert Hellinger "With God in Mind", Hellinger Publications, 2008, p.26)

Мысль - чиста, если она поднимается из созерцания процесса, как точное отображение, конгруэнтное своему значению. Чистая мысль не содержит какого бы то ни было намерения по отношению к отдельному результату.

Само по себе намерение - чисто, если оно следует за движением души, без какой бы то ни было конкретной цели вмешательства. Движение души оказывает воздействие сразу на многих людей, без какого бы то ни было указания на то, кто или как это движение породил. Поэтому, движение души касается каждого вовлеченного, не вызывая при этом никакой защитной реакции сопротивления.

Сердце - чисто, когда оно открыто всему, как оно есть, и когда оно соглашается со всем, как оно есть, без желания изменить это или улучшить.

Благословение - чисто, если оно дается без намерения - так же, как солнце согревает

Берт Хеллингер. "Чистота"

Автор: Administrator

01.08.2010 14:41 - Обновлено 23.09.2010 05:13

и дарит свет всему.

Жизнь - чиста, когда она соглашается со всем, принадлежащим жизни, и потом раскрывает и развивает то, что получает, изменяет то, чему научилась, а затем сама отказывается от этого, чтобы освободить пространство, чтобы в нужное время появилась новая жизнь.

Религия - чиста, когда она присутствует и остается чистой сама по себе, в молитве без целей, в ожидании и преданности.

Мы становимся чистыми, если мы берем и предоставляем все своему времени, и если мы открываемся каждому влиянию до тех пор, пока мы не достигнем созвучия со всем в его самой глубочайшей сущности.

Чистый человек - просто присутствует в присутствии всего.

[<< наверх](#)

Чистота

Перевод с английского Елены Веселаго

(английский текст: Bert Hellinger "With God in Mind", Hellinger Publications, 2008, p.26)

Мысль – чиста, когда она рождается из присутствия в происходящем, представляя его и отражая его структуру и смыслы. Эта чистая мысль не содержит намерения, стремящегося к результату.

Само намерение – чисто, если оно следует за движением души, не имея определенной цели своего влияния. Движение души затрагивает многих одновременно, не разделяя, кто и из чего создал это движение. Тогда движение души соприкасается с каждым, кто в него вовлечен, и не создает защитной реакции.

Сердце – чисто, когда оно открыто всему, каково оно есть, и соглашается с тем, что есть, не имея желания менять это или улучшать это.

Благословение – чисто, если оно дается без намерения – как солнце согревает все и дарит свой свет всему.

Жизнь – чиста, когда она соглашается со всем, что этой жизни принадлежит и раскрывает, развивает дальше то, что получает, и передает то, что узнает, и в свой час отходит в сторону, чтобы оставить пространство той жизни, которая приходит после.

Религия – чиста по существу своему и остается чистой в молитвенном акте без цели, в преданном ожидании.

Мы обретаем чистоту, если мы берем все и оставляем все в положенное время, и если мы открываемся каждому влиянию, пока не станем в своей внутренней сущности неразделимо едиными со всем.

Чистый человек – просто присутствует вместе со всем присутствующим.

[<< назад](#)

Чистое

Перевод с немецкого Вольфганга Акунова

(из книги Берта Хеллингера «Богомысли», Институт консультирования и системных решений, Москва, 2008)

Чистой является мысль, если она, без намерения вызвать какое-либо действие, на основании наблюдения за процессом, оказывается имеющей силу и находящейся в созвучии с порядком.

Чистым является намерение, если оно без определенной цели следует за движением души, которое одновременно приводит к чему-либо для многих и при этом невозможно определить, в ком и благодаря чему оно было вызвано. Поэтому оно ни с чем и не сталкивается.

Чистым является сердце, открытое для всего, являющегося таким, как оно есть, и соглашающееся с ним, не желая, чтобы оно стало другим.

Чистым является благословение, если оно, не имея никаких намерений, подобно солнцу, равным образом согревает и освещает все.

Берт Хеллингер. "Чистота"

Автор: Administrator

01.08.2010 14:41 - Обновлено 23.09.2010 05:13

Чистой является жизнь, которая принимает, распространяет и передает дальше, все, что относится к нему, а в свое время забирает его назад, чтобы уступить место тому, что приходит вслед за ним.

Чистой является религия, которая только присутствует, или существует, или бытует, чисто для себя, одиночно, созерцательно, без движения, в ожидании и преданности.

Мы становимся чистыми, если мы в свое время как берем, так и оставляем все, и если мы покоряемся ему, пока мы незаметно не становимся внутренне равными всему.

Чистое лишь со-бытует, со-существует, или со-присутствует, со всем остальным.

[<< наверх](#)

Чистота

Перевод с английского Андрея Степанова

(английский текст: Bert Hellinger "With God in Mind", Hellinger Publications, 2008, p.26)

Берт Хеллинггер. "Чистота"

Автор: Administrator

01.08.2010 14:41 - Обновлено 23.09.2010 05:13

Мысль чиста, когда она возникает из созерцания процесса как достоверный образ и когда она соответствует значимой структуре. Чистая мысль не несет в себе намерения достичь определенного результата.

Намерение само по себе чисто, когда оно следует движению души без конкретной цели вмешаться. Движение души одновременно воздействует на многие личности без всяких указаний на то, кто или каким образом это движение породил. И потому движение души затрагивает каждого, кто в него вовлечен, не вызывая никакого защитного противодействия.

Сердце чисто, когда оно открыто всему как это есть и соглашается с этим, не стремясь ни изменить это, ни улучшить.

Благословение чисто, когда дается без намерения — как солнце, которое согревает и дарит всему свой свет.

Жизнь чиста, когда она соглашается со всем, что участвует в этой жизни, а затем раскрывается, развивает то, что она получает, передает дальше то, чему она учится, а потом уходит, чтобы в должное время дать пространство той жизни, что приходит за ней.

Религия чиста, если она покоится в собственном присутствии и остается чистой для самой себя в молитве без цели, сдавшись и ожидая.

Мы становимся чистыми, если принимаем и отдаем все в должное время и если мы следуем любому влиянию, пока не становимся неразлично едиными со Всем в нашей самой сокровенной сути.

Чистый человек просто присутствует в присутствии Всего.